



Kurzanleitung zum Terminologieverwaltungssystem

Stand: Mai 2023

webbasiertes Terminologieverwaltungssystem, das alle Anforderungen moderner, multilingualer Terminologearbeit erfüllt, wie z. B.:

- begriffsorientierte Eintragsstruktur
- benennungsautonome Terminologieverwaltung
- frei definierbare Datenkategorien auf drei Ebenen (Begriffsebene, Sprachebene und Benennungsebene)

The screenshot shows the termXplorer web interface. On the left is a sidebar with 'Einstellungen' (Settings) and 'Filter' (Filters). The main area is divided into 'Suchen & Finden' (Search & Find) and 'Kommentarsuche' (Comment Search). The search results show a list of terms for 'drahtesel' in German, including 'Rad', 'Fahrrad', 'Drahtesel', 'Fahrrädle', 'Fitz', 'Radl', 'Velo', and 'Stahlross'. The detailed view on the right shows the entry for 'Rad' (bicycle) in German, with a picture of a red bicycle and various metadata fields like 'Begriffsebene', 'Abbildung', 'Workflow Begriff', and 'Quelle Benennung'.

Wählen Sie eine Sprache für die Benutzeroberfläche.

Alle Feldnamen und Auswahllistenwerte werden in dieser Sprache angezeigt, wenn sie während der Konfiguration der Termbank übersetzt worden sind.

# Übersicht – Frontend (Nutzeransicht)

Dieser Bereich enthält Sucheinstellungen und lässt sich ein oder ausklappen.

In diesem Bereich werden alle Suchergebnisse für die ausgewählten Filtereinstellungen angezeigt.

In diesem Bereich wird ein Eintrag im Detail angezeigt.

The screenshot displays the termXplorer user interface. On the left, a dark sidebar contains the 'Einstellungen' (Settings) menu, which is currently expanded to show search and filter options. The main content area is divided into three sections: 'Suchen & Finden' (Search & Find), 'Kommentarsuche' (Comment Search), and 'Details'.

**Suchen & Finden:** The search bar contains the query 'drahtesel\*'. Below it, the 'Gefundene Begriffe: 1' (Found terms: 1) section shows a list of search results for the German language. The results are categorized by status: 'erlaubt' (allowed), 'bevorzugt' (preferred), and 'verboten' (prohibited). The results include 'Rad Kurzform', 'Fahrrad', 'Drahtesel', 'Fahrrädle Oberfranken', 'Fitz Schwaben', 'Radl CH', 'Velo CH', and 'Stahlross' (with a note: 'Umgangssprachliche Bezeichnung für Fahrrad., neutr').

**Details:** The 'Details' section shows the selected term 'Fahrrad' (ID: #45). It includes an image of a red bicycle. The 'Begriffsebene' (Concept level) section shows the term's status in various languages: 'erlaubt' in German, 'verboten' in Arabic, Chinese, and English, and 'bevorzugt' in French. The 'Definition' section provides a definition: 'einspuriges Landfahrzeug mit zwei Rädern, Pedalen, einem Sattel und Lenker' (single-track land vehicle with two wheels, pedals, a saddle, and handlebars). The 'Quelle Definition' (Source Definition) is listed as 'Wikipedia'.

# Grundfunktionen – Terminologieeinträge anzeigen

The screenshot shows the termXplorer web application interface. On the left is a dark blue sidebar with 'Einstellungen' (Settings) and 'Sprachen' (Languages) sections. The main area is divided into 'Suchen & Finden' (Search & Find) and 'Details' (Details). The search results show a list of terms for 'drahtesel' in German and English. The details view shows the concept level with an image of a bicycle and the language level with a definition and source.

**Wählen Sie eine oder mehrere Termbanken (mit STRG+Klick).**

**Wählen Sie eine Ausgangssprache**

**Wählen Sie eine oder mehrere Zielsprachen (mit STRG+Klick).**

**Dieser Bereich enthält alle Informationen auf Begriffsebene.**

**Dieser Bereich enthält alle Informationen auf Sprachebene.**

**Dieser Bereich enthält alle Informationen auf Benennungsebene.**

The screenshot shows the termXplorer interface with a search for 'drahtesel'. The left sidebar contains settings for term banks, filters, and languages. The main area displays a list of terms for 'drahtesel' across different languages and contexts. The right panel shows details for a specific term, including an image of a bicycle and various usage and definition fields.

**Callout 1 (top left):** Mit dem Stift bearbeiten Sie die Felder zur Begriffsebene. Mit dem Plus fügen Sie eine neue Sprache für diesen Begriff hinzu.

**Callout 2 (top right):** Mit einem Klick auf das Plus-Zeichen können Sie einen neuen Begriff in eine Termbank hinzufügen, die für Sie freigegeben ist.

**Callout 3 (middle right):** Mit dem Stift bearbeiten Sie die Felder zur Sprachebene. Mit dem Plus fügen Sie eine neue Benennung für diese Sprache hinzu.

**Callout 4 (bottom right):** Mit dem Stift bearbeiten Sie die Felder zur einzelnen Benennung.

# Grundfunktionen – Terminologieeinträge kommentieren

Kommentieren Sie Einträge, um weitere Synonyme oder andere Definitionen vorzuschlagen. Sie können diese Funktion auch nur für den Terminologiekreis freigeben, um z. B. eine Diskussion zur korrekten Verwendung oder Schreibweise einer Benennung zu führen. Eine E-Mail mit dem neuen Kommentar wird an eine zuvor definierte Benutzergruppe versandt.

Erstellen Sie einen Kommentar.



**Einstellungen**

- Termbanken
  - Fahrrad
  - Landtechnik
  - Neue Vorschläge Deutsch
  - Obst und Gemüse
  - Testtermbank
- Filter
  - Feldfilter: Kein Filter
  - Komplexer Filter: Kein Filter
  - Sprachfilter: Kein Filter
- Sprachen
  - Ausgangssprache: Deutsch

**Suchen & Finden**    **Kommentarsuche**

\*

Gefundene Begriffe: 41, angezeigt: 1 - 20

Workflow Sprache: Nicht gesetzt    Worttyp: Nicht gesetzt

Deutsch	
erlaubt	Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club
in Absprache	ADFC Abkürzung, mask
erlaubt	Fahrrad Club
Die Zielsprache zum Begriff ist nicht vorhanden	
Deutsch	
verboten	Bremse
erlaubt	Fahrradbremse
Englisch	
erlaubt	bicycle brake

#31

**Details**

Quelle Benennung: [http://fr.wikipedia.org/wiki/Allgemeiner\\_Deutscher\\_Fahrrad-Club](http://fr.wikipedia.org/wiki/Allgemeiner_Deutscher_Fahrrad-Club)

**ADFC**  
Verwendung: in Absprache    Worttyp: Abkürzung  
Wortart: Substantiv    Genus: mask  
Quelle Benennung: www.adfc.de

**Fahrrad Club**  
Verwendung: erlaubt

**Englisch**  
Workflow Sprache: neu

**Französisch**

**Kommentarliste**

Sprache: Deutsch

Ihr Kommentar:  
Bitte noch die Vollform Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club aufnehmen

# Vielen Dank für Ihr Interesse!

Testen Sie auch unsere Demo-Datenbank unter:  
<http://demo.termtechnologies.com>

Haben Sie Fragen? Wir stehen Ihnen gerne zur Verfügung.  
Sprechen Sie uns an!

[support@termsolutions.de](mailto:support@termsolutions.de)  
[www.term-solutions.com](http://www.term-solutions.com)